

El papel del entramado editorial en los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos

The role of the editorial framework in the beginnings of the Spanish language teaching in the United States

Iván A. Sanchís Pedregosa

Iván A. Sanchís Pedregosa
Universidad Autónoma de Baja California

Iván Sanchís es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla y realizó estudios de posgrado en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas en la Universidad de Huelva. En Julio de 2018 leyó su tesis doctoral, que versa sobre el uso de la literatura en la enseñanza de la lengua española en EE.UU. Ha trabajado en Florida International University, en la Universidad de Huelva y en la Universidad Pablo de Olavide como profesor de lengua y literatura. Combinó su trabajo doctoral con la enseñanza de español e inglés, el diseño de programas de inmersión lingüística y cultural personalizados como cursos de Idiomas en empresas y traducciones a ambas lenguas.

En la actualidad (desde 2020) trabaja como profesor de tiempo completo en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en la ciudad de Ensenada. Además de su docencia e investigación, Iván Sanchís es el responsable de la formación continua de la facultad y de la actividad de la facultad como centro acreditado examinador del DELE del Instituto Cervantes. Dentro de su área, está trabajando en la creación de un posgrado en enseñanza de segundas lenguas. Es también miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) del CONACYT y del Grupo de Investigación en Humanidades Digitales y Español de América de la Universidad de Sevilla.

C.e.: ivan.sanchis@uabc.edu.mx

Recibido el 14/01/2022 - Aceptado el 25/01/2022

Resumen

Este artículo pretende sacar a relucir información relevante sobre algunos de los actores principales de las publicaciones didácticas para la enseñanza de español en los Estados Unidos durante su periodo más importante del crecimiento de esta práctica. Se trata de un breve bosquejo acerca del entramado editorial sobre el que se sientan las bases del hispanismo como disciplina académica en las instituciones universitarias norteamericanas y de la enseñanza de español en este país durante la primera mitad del siglo XX. Esta investigación proviene de un estudio de mayor envergadura sobre los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos y un análisis del material literario utilizado para tales fines, así como la repercusión que estos tuvieron en la recepción de la imagen de España en el ámbito académico y estudiantil.

Palabras claves

Canon literario, editoriales, enseñanza ELE, Estados Unidos, Hispanismo.

Abstract

The aim of this article is to bring out relevant information about some of the main characters on the development of didactic publications for the Spanish language teaching in the United States during the most important period of the growth of this discipline. It provides a brief sketch about the editorial framework that lays the groundwork of Hispanism as an academic discipline in the US universities and the Spanish language teaching practice during the first half of the XX century. This research emerges from a wider study about the initial stages of the Spanish language teaching, an analysis of the literary works used for these purposes, along with the repercussions that these materials had over the reception of the Spanish image within the U.S. academic community.

Keywords

Publishers, Hispanism, literary canon, Spanish as a foreign language teaching, United States.

Antecedentes

El material literario ha respaldado a la enseñanza de las lenguas de manera constante a lo largo de la historia de su práctica desde los comienzos y, de manera más directa, después de la invención de la imprenta en el siglo XV. Este hecho representa el comienzo de una nueva industria que se iría alimentando hasta tomar una dimensión mucho mayor a partir de mediados del siglo XIX.

En el caso concreto de la propia evolución del hispanismo norteamericano, se observa que ha habido un uso continuo del texto literario en todas sus facetas académicas, entre las que se incluye la enseñanza de la lengua española. La obra literaria conlleva una serie de características que forjan la identidad cultural de la lengua en la que se escribe. Además, la literatura sigue siendo uno de los más importantes medios para mostrar la cultura a ojos extranjeros. El texto literario ayuda a comprender aspectos pragmáticos de la lengua que se está aprendiendo:

La lengua real solo tiene dos vías para presentarse ante el estudiante:

1) la comunicación espontánea con los nativos, que solo es posible en un estadio avanzado del aprendizaje y en un lugar en que se hable el idioma que se pretende adquirir.

2) La lectura de textos literarios.
(Pedraza, 1998: 61)

La literatura de una lengua representa, por tanto, un material indispensable para la adquisición de los conceptos que van más allá de la propia gramática. Es un material original que tiene multitud de usos dentro del aula de lengua. A tenor de estos hechos, me ha resultado interesante analizar las obras literarias editadas para la enseñanza de una lengua como la española, en este caso, en los Estados Unidos y el nutrido grupo de personas que gestionaba esta actividad, las instituciones y las empresas dedicadas a esta disciplina académica.

El análisis de la actividad de estas editoriales es uno de los frutos de la investigación existente de Iván Sanchís (Sanchís, 2021a) sobre los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos y su entramado cultural, académico e institucional que profundiza en la descripción de obras literarias españolas editadas y publicadas para la enseñanza de español como segunda lengua en los Estados Unidos y en sus consecuencias didáctico-culturales. Se escoge un periodo, desde 1890 hasta 1939, que representa un espacio temporal decisivo en la historia de España y del hispanismo, así como también abarca una de las etapas de mayor interés en el desarrollo de la enseñanza de español

en los Estados Unidos debido al poderoso crecimiento que experimenta esta disciplina como consecuencia de una serie de sucesos sociales y políticos que propiciaron su evolución. Entre estos destaca el estallido de la Primera Guerra Mundial y el rechazo a la cultura alemana en América, la Doctrina Monroe, el Panamericanismo, la apertura del canal de Panamá y el nacimiento del hispanismo como disciplina académica respaldado por el interés hacia la España romántica por parte de los americanos. Ya Miguel de Unamuno, desde su cátedra en la Universidad Salamanca, mantenía la idea de que era en los Estados Unidos donde más y mejor se estudiaban los asuntos de España en aquella época (Kagan, 2002: 2). El análisis del listado de ediciones didácticas aportado en un trabajo previo (Sanchís, 2021) indica que la mayoría de ellas confluyen en una serie de características y criterios de elección comunes que vendrían a conformar un llamativo canon literario en enseñanza de español como L2 en Estados Unidos.

Es importante resaltar que para concretar los resultados de la creación de ese corpus bibliográfico didáctico en el que se basa este estudio —y que ha generado un canon divergente del artístico y convencional— fue necesario acotar temporalmente las publicaciones (1890-1939) y realizar una selección de formato que incluye exclusivamente obras singulares, no fragmentadas ni modificadas, pero sí editadas con fines didácticos. Se tienen en cuenta solo obras completas de autores españoles, no fragmentadas ni incluidas en antologías o cualquier otro formato en el que la obra en sí (junto con el autor) pudiera perder su identidad cultural. El estudio acota solo obras españolas por motivos de identidad cultural, su recepción entre los estudiantes de español y con la intención reducir la interpretación de la divergencia del nuevo canon a elementos culturales puramente españoles.

Se observa que la época de mayor actividad editorial en este ámbito fue la de finales del siglo XIX y primera mitad del siglo XX (Sánchez Pérez, 1992; Vilar, 2000). Aunque dicha actividad ha seguido creciendo, es este periodo el que engloba la producción más significativa sentando las bases de una tradición editorial hasta nuestros días. Es, por tanto, necesaria la acotación del tipo de obras para tratar los textos literarios como objetos con identidad propia y no en grupo o fragmentados, dentro de lo que sería el aspecto pragmático de la lengua que se enseña. Así, se puede concluir que el hecho de que una misma obra se edite varias veces con el mismo fin —didáctico, en este caso— tiene una importancia singular que la hace destacar dentro de su propia cultura.

Para conocer la actividad editorial de esta época, su origen y sus protagonistas, se ha realizado un exhaustivo análisis de las comunicaciones entre editores, escritores y profesores, con Federico de Onís como uno de los más activos (Albert, 2003; Chamberlin y Schulman, 1976; Coe y Rodríguez-Castellano, 1926; Naranjo et al., 2002), el cual intervenía directa o indirectamente en estos procesos en los que, a través de correspondencia postal, se otorgaban permisos y derechos para publicar la producción literaria más selecta de la época con estos fines. Paralelamente, y no menos importante, la labor de estas editoriales era la de publicar también antologías,

crestomatías, libros de texto y, por supuesto, traducciones de las mismas obras que se publicaban con fines estrictamente didácticos (Pardiñas-Barnes, 1998); aunque la traducción dejaba más margen a la hora de ampliar colecciones con títulos que, quizá *a priori*, no fueran demasiado adecuados para ser usados en la clase de español por su dificultad. En todo caso, la producción editorial de obras españolas en los Estados Unidos era creciente y ya contamos con datos relevantes que afectan a la creación de un canon didáctico divergente al artístico-convencional en cuanto a la elección de títulos y autores.

Tomemos como ejemplo la información aportada en la sección de noticias del número 2 de 1919 de la revista *Hispania*, fecha central en el apogeo de la enseñanza de español en los Estados Unidos. La revista era, y sigue siendo, uno de los buques insignia del hispanismo internacional y en ella se publicaban artículos, reseñas y noticias relacionadas con la enseñanza de español. En este ejemplar se encuentra una buena muestra de la alta y productiva actividad editorial y académica que se desarrollaba durante los años del periodo escogido. Se puede comprobar en el listado bibliográfico de obras de este tipo (Sanchís, 2021b) cómo la mayoría de las personas mencionadas en esta sección de noticias eran las encargadas de las publicaciones didácticas de las obras españolas en todo el territorio estadounidense, especialmente en la costa este que se erigía como centro neurálgico de la industria editorial en general y del hispanismo académico en particular.

NOTES AND NEWS

[University and college notes and news for publication in *Hispania* Should be sent to Professor Charles P. Wagner of the University of Michigan, Ann Arbor, Mich., and high school notes and news should be sent to Mr. Percy B. Burnet of Manual Training High School, Kansas City, Mo., or Mr. Max A. Luria of De Witt Clinton High School, New York.]

Professor Northup of the University of Chicago is editing for school use, *El Estudiante de Salamanca* of Jose Espronceda.

Mrs. Charles Brewster Jordan, the English translator of Blasco Ibáñez, *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, has joined our association as a life member.

Mr. Romera-Navarro, assistant professor of Spanish in the University of Pennsylvania, has been lecturing in Spain during the last few months, on American-Spanish relations.

The renowned Mexican poet, Amado Nervo, has recently visited New York and other American cities, giving various addresses to select audiences of enthusiastic admirers.

(*Revista Hispania*, 1919: 2[1], pp. 47-48).

Figura 1

Heath's Modern Language Series

F O R T U N A

BY
ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY
ELIJAH CLARENCE HILLS
PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY, UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AND
LOUISE REINHARDT

HOOLEY-BUNDSCHU LIBRARY
AVILA COLLEGE

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Información sobre editores y editoriales protagonistas

La mayoría de los editores que participaban en estas publicaciones eran profesores de segundas lenguas en universidades norteamericanas, como James Geddes (1858-1948), profesor de la Universidad de Boston, Aurelio M. Espinosa, hijo del folclorista del mismo nombre y profesor en la Universidad de California, J. D. M. Ford, de Harvard, o Michael Angelo De

Vitis, de Pittsburgh (que se ocupó de textos que de un modo u otro tenían que ver con su principal área de investigación). Incluso la propia *Hispanic Society of America* tenía su propio departamento editorial en el que se encargaban de gestionar y promocionar las letras hispánicas dentro de su ambicioso proyecto de ser un museo dedicado íntegramente a la civilización y la cultura hispánica.

Por otro lado, muchos intelectuales españoles e hispanoamericanos contribuyeron —algunos como precursores y otros como participantes— al desarrollo de la actividad editorial relacionada con la proyección de la lengua española y su cultura en los Estados Unidos. Entre estos encontramos nombres como Rafael Altamira, Ramón Menéndez Pidal, María de Maeztu, Julián Marías, Zenobia Camprubí (y su hermano José Camprubí al frente de *La Prensa de Nueva York*), Américo Castro, Amado Nervo, Arturo Torres-Rioseco, Tomás Navarro Tomás, entre los más destacados. Todos contribuyeron a la promoción cultural de España junto a sus proyecciones hispanoamericanas. No obstante, Federico de Onís desarrolló una labor decisiva dentro del hispanismo estadounidense a través del Instituto de las Españas, su cátedra de *Columbia* o su relación con la *Hispanic Society* y la *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* (AATSP), principalmente. Todo ello influyó en el desarrollo de una creciente actividad editorial en el ámbito de la enseñanza de español como segunda lengua en los Estados Unidos, tal y como se ha podido ir comprobando en su actividad profesional. Y es que no solo publicó varias ediciones, sino que también, Onís, escribió las introducciones de una buena parte de obras destinadas a su uso didáctico, además de ser editor jefe de las series didácticas publicadas por *Heath* como la *Nineteenth Century Spanish Novels*, entre otras.

Bajo la influencia de este espíritu de intercambio cultural en esta edad de plata de las artes y las ciencias españolas, desde España también se crearon instituciones para promover los logros artísticos y científicos. Tanto la Junta de Ampliación de Estudios (JAE) como el Centro de Estudios Históricos (CEH) y la Residencia de Estudiantes de Madrid —como lugar de encuentro científico y artístico— representan un entorno más que propicio para las intenciones de los embajadores y difusores de la cultura española en el continente americano y, más concretamente en los Estados Unidos (Sanchís, 2021a).

Todas estas instituciones fueron creadas para dar respuesta al creciente interés internacional sobre la cultura y la lengua españolas y así lo hicieron durante el tiempo que estuvieron activas y respaldadas económicamente, en mayor o menor medida, por el gobierno de España hasta quedar temporalmente interrumpidas por el suceso bélico de 1936.

El grupo de editoriales que publicaron obras didácticas es bastante amplio. El grueso de la producción y edición de este tipo de textos lo llevaron a cabo las editoriales *Heath & Company*, *Henry Holt & Company*, *Ginn & Company*, *Allyn & Bacon*, *Century*, *Sanborn*, *Macmillan*, *American Book Company* y *Knopf*. De manera menos masiva, pero igualmente importantes para este estudio, se han encontrado editoriales como *World Book Company*,

Scribner's & Sons, Prentice-Hall, Silver Burdett, Tardy Publishing, William R. Jenkins, Norton, Oxford University Press, Johnson Publishing Co., Longmans, Green y Cortina, entre otras menores con publicaciones más aisladas en el ámbito de la enseñanza del español en este país, pero no menos importantes para su estudio por su impacto.

Estas editoriales se dedicaban, casi en su totalidad, a publicar material didáctico y literario para su uso en las instituciones educativas americanas de la época. La mayoría de ellas se localizaban en la costa este de los Estados Unidos, desde donde distribuían al resto del país, sobre todo en Boston y Nueva York, pero primordialmente en esta última ciudad. Casi todas han sufrido cambios a lo largo de su historia y muchas se han fusionado para generar grupos editoriales más grandes con distintas divisiones especializadas. Algunas empezaron su actividad en el ámbito de las publicaciones didácticas porque la mayoría de sus dueños regentaban librerías de prestigio en las citadas ciudades, dedicándose en principio a la venta de libros de texto en las áreas de educación, humanidades y ciencias sociales (por ejemplo, Schoenhof en Boston fue uno de los que empezó en el negocio de la importación de libros). Teniendo en cuenta que la enseñanza de segundas lenguas era una disciplina en crecimiento, es muy probable que muchas editoriales vieran una lucrativa e importante línea de negocio en la publicación de textos destinados a tales fines.

Otras, como **Macmillan** y **Longman**, se instalaron en Nueva York como sucursales de las centrales en Europa (Escocia e Inglaterra, en estos dos casos). *Longman* tenía su sede central en Bristol, ciudad en la que se fundó la editorial. *Macmillan* abrió su sede americana en un emblemático edificio en Broadway, Nueva York (donde sigue hoy día). Ambas son conocidas como editoriales dedicadas a la edición de textos educativos con una importante producción en este sector, pero sobre todo a la enseñanza de segundas lenguas con publicaciones literarias, libros de texto para clase, diccionarios monolingües y bilingües, entre otras publicaciones dentro del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales. Su producción se ha diversificado con el paso del tiempo, ya que pertenecen a uno de los grupos editoriales más importantes del mundo. George Edward Brett abrió la primera oficina de *Macmillan* en los Estados Unidos en 1869, y la actividad comercial en aquel lado del océano fue traspasada por *Macmillan* en 1896 a sus sucesores, lo que resultó en una nueva compañía americana, *Macmillan Publishing*, aunque ambas filiales mantuvieron una estrecha vinculación. Algunas ediciones publicadas por esta editorial que se han encontrado son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El sombrero de tres picos*, adapted and ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by J P. Wickersham Crawford, Macmillan, 1930, xii, 181 p., illus.

Baroja, Pío, *Paradox, Rey*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Claude E. Aníbal, Macmillan, 1937, lvii, 278 p.

Benavente Jacinto, *Los malhechores del bien*; authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Irving A. Leonard and Robert K. Spaulding, Macmillan, 1933, xxvii, 120 p., front. (port.)

Blasco Ibáñez, Vicente, *La barraca*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Paul T. Manchester, Macmillan, 1933, xxiii, 239 p., illus Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, abridged and edited with notes and vocabulary by Juan Cano; with an introduction by Edith Cameron, Macmillan, 1932, xiii, 317 p., illus.¹

D.C. Heath and Company fue igualmente una de las editoriales más productivas en enseñanza de español como lengua extranjera en los Estados Unidos. Fundada en Boston en 1885 por Daniel Collamore Heath —que trabajó para Edwin Ginn en sus inicios—, a lo largo de su existencia cambió de dueño y se fusionó varias veces. Gran parte de la producción de las ediciones literarias españolas de esta editorial durante esta época fue dirigida por el profesor Federico de Onís como editor general de la colección “*New Spanish Series*”, perteneciente a la “*Modern Language Series*”, que incluía ediciones de este tipo orientadas a la enseñanza de varios idiomas y que estaba subdividida en colecciones dedicadas a la enseñanza del francés, el italiano y el español, principalmente. En algunas de las ediciones se incluyen listados de las obras publicadas en esta serie y de cada subcolección dependiendo de la lengua para la que estuvieran editadas. También existe una colección parecida centrada en el género dramático denominada “*Nineteenth Century Spanish plays*”, cuyo editor era Brett Lewis Edward y que fue publicada en forma de *reader*. En ella se incluyeron muchas obras de este género por su adecuación al entorno didáctico de la enseñanza de segundas lenguas y sus amplias posibilidades de uso en el aula. Como se puede comprobar en el siguiente listado, la producción de Heath en este campo era bastante amplia.

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, exercises and vocabulary by J. D. M. Ford and Guillermo Rivera, Heath, 1899, 1925, vii, 203 p.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Doña Clarines*, Edited with Introduction, Notes, and Vocabulary by S. Griswold Morley, D. C. Heath & Company, 1915, xvi+136 pp; 89 pp

-----,-----, *Doña Clarines y Mañana de Sol*, Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph.D., D. C. Heath & Company, 1936.

-----,-----, *La flor de la vida*, ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary by Frank O. Reed and John Brooks; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1926, xviii, 106 p., ports.

Aza, Vital, *Tres Piezas Cómicas*, 151 text, 13 notes, 33 exercises, 48 vocabulary, edited by S. Griswold Morley and Robert K. Spalding, D. C. Heath & Company, 1929, v+ 245 pp.

¹ Las obras de esta y de las demás editoriales aquí reseñadas son solo una muestra a modo de ejemplo. Para cotejar un listado exhaustivo ver Sanchís 2021b.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero*, ed. with notes and vocabulary , by Arthur L. Owen; with a critical introduction by Federico de Onís; illustrated by León Camarero, Heath, 1926, xxi, 219 p., front. (port.), illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *La batalla del Marne, an episode of Los cuatro jinetes del apocalipsis*, ed. by Federico de Onís, Heath, 1920, xi, 201 p., port.

Caballero, Fernán, *La Gaviota*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by George W. Umphrey and Federico Sánchez y Escribano, Heath, 1930, xx, 260 p., port.

-----,-----, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, Heath, 1909, xii, 171 p.

Calderón de la Barca, Pedro, *El alcalde de Zalamea* comedia en tres jornadas y en verso, with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Jr, Heath, 1918, xxxviii, 198 p.

Camba, Julio, *La rana viajera, artículos humorísticos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Federico de Onís; illustrations by Usabal, Heath, 1928, xviii, 258 p., illus., port.

Cervantes, Miguel de, *La gitanilla* , adding 249 new words and 45 new idioms to the 1148 words and 158 idioms used in Books I-IV, total: 1397 words and 203 idioms used in Books I-V, abridged and edited by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman, Heath, 1937, iv, 60 p.

Pérez, E. E., Ramos, C. M., Aza, V., Hills, E. C., & Reinhardt, L. A. (1922). *Fortuna*. Boston: D.C. Heath & Co.

American Book Company (ABC) fue otra de las editoriales que tuvieron un número importante de publicaciones en este ámbito durante el periodo comprendido entre 1890 y 1936. Fue creada en 1890 por *Van Antwerp, Bragg and Co.*, *A.S. Barnes and Co.*, *D. Appleton and Co.* y *Iverson, Blakeman and Co.*, todas ellas compañías que participaban muy activamente de la industria editorial estadounidense de la época y que orientaron la nueva editorial hacia el mercado de libros de texto para uso educativo. Las obras más representativas encontradas son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El Niño de la Bola*, ed. with notes and vocabulary, by Rudolph Schewill, American Book Co., 1903, 278 p.
Bretón de los Herreros, Manuel, *¿Quién es ella?*, comedia en cinco actos; representada por la primera vez en el Teatro Español el día 7 de diciembre de 1849, with introduction, notes and vocabulary by Samuel Garner, American Book Co, 1905, 176 p., front. (port.)

Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño* , ed. with notes and vocabulary by William Wistar Comfort, American Book Co., 1904, 180 p.

Allyn & Bacon formó parte protagonista de esta oleada de publicaciones en segundas lenguas con su no pequeña contribución con títulos literarios y otros textos didácticos. Fue fundada en 1868 y centraba su actividad en

publicaciones destinadas a educación superior, especialmente en el ámbito de las humanidades. Esta ofrece títulos como:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, Spanish questions, English exercises and vocabulary by Guy Everett Snavely, Allyn and Bacon, 1917, vii, 85, 87–104, 57 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Las de Caín*, comedia en tres actos, ed. with notes, exercises and vocabulary by Z. Eilene Lamb and Norman L. Willey, Allyn and Bacon, 1924, xii, 191 p., diagram.

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Daniel Da Cruz and J. W. Kuhne; illustrations by Gustave Doré, Allyn and Bacon, 1922, 1934.

No se han encontrado resultados reseñables en la búsqueda de información sobre la editorial **Sanborn**; sin embargo, son varias las ediciones que se han encontrado bajo su nombre viniendo a engrosar la lista de obras publicadas con fines didácticos de ELE.

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with original drawings by Angel Cabrera Latorre, by Percy Bentley Burnet, Sanborn, 1920, xi, 257 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La reja*, comedia en un acto, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín (Cont'd.) Caroline E. Bourland, Sanborn, 1927, xv, 96 p., front. (facsimile), illus., ports.

Aza, Vital, *Ciencias exactas*, sainete en un acto y en prosa, authorized edition with introduction, notes and vocabulary, by Margie Burks and Federico Ruiz Morcuende; illus. by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1929, xxxv, 138 p., front. (port.), illus.

Bretón de los Herreros, Manuel, *Marcela*, o, *¿A cuál de los tres?*, comedia en tres actos, ed. with introduction, notes and vocabulary by William S. Hendrix.; with original drawings by William J. Norris, Sanborn, 1922, xviii, 221 p., front. (port.)

Century, por su parte, también contribuyó a alimentar la lista de ediciones de obras literarias españolas con fines didácticos. Fundada en 1870 por Roswell Smith, abogado, y Josiah Gilbert Holland, escritor, la editorial nació bajo la protección de otra editorial, *Scribner's Sons*, con la que ambos editores publicaron una revista que fue muy influyente, el *Scribner's Monthly: An Illustrated Magazine for the People*. *Scibner's* vendió finalmente su parte a Smith y Holland y la editorial pasó a llamarse *The Century Company* en honor al famoso club (con el mismo nombre) donde se reunían artistas y escritores, con sede en la calle quince de Manhattan (junto a Union Square), del cual Holland era miembro. La revista asociada también tomó el mismo nombre: *Century Illustrated Magazine*. Bajo la nueva insignia, (Scribner acordó no publicar otra revista con el nombre anterior durante los siguientes cinco años)

la *Century Illustrated Magazine*, publicó versiones de novelas seriadas en los siguientes números durante, al menos, diez años. Las obras encontradas con estos fines son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, , by Paul T. Manchester and José D. Hernández, *Century*, 1933, xiv, 225 p., illus., maps. Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Puebla de las Mujeres*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Lulu Giralda Adams, *Century*, 1926, xvii, 135 p., port., illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *El préstamo de la difunta*, 84 text, 5 notes, 14 exercises, 45 vocabulary Edited by George Baer Fundenburg, of Grove City College, and John F. Klein, of Franklin College, *The Century Company*, 1925, . ix+148 p.

El caso de **Cortina** es uno de los más relevantes y llamativos por su importancia en este sector de la enseñanza de segundas lenguas en los Estados Unidos y más concretamente en la ciudad de Nueva York. Es especialmente reseñable por la actividad de Rafael Díez de la Cortina como director y fundador del *Cortina Institute of Languages* en 1882. Se trata de uno de los primeros centros que usaron medios auditivos para la enseñanza del español, ya que colaboró con el propio Thomas Edison en la utilización del fonógrafo para grabar sus cursos. Un verdadero adelantado para la época. La metodología de Cortina, más conocida como el “método Cortina”, se basaba en el uso de los cilindros del fonógrafo para grabar las lecciones y en la posibilidad de que los alumnos pudieran practicar la lengua meta desde casa con este revolucionario adelanto. La producción de la editorial del Instituto se basó principalmente en *readers* y libros de texto de inglés, español y francés, pero el propio Cortina adaptó, tradujo y escribió (como autor) algunas obras literarias. El *Cortina Institute of Languages* existe en la actualidad, aunque ha trasladado su sede a Wilton (*Connecticut*). Rafael Díez de la Cortina fue todo un revolucionario en el ámbito de enseñanza de lenguas, en el cual gozó de una gran reputación y prestigio durante sus años de actividad profesional. Entre sus títulos en español se encuentran:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, arreglada y anotada en inglés por Rafael Díez de la Cortina (no tiene intro), William R. Jenkins, 1894, . 297 p.

Cortina, Rafael Díez de la, *Después de la lluvia el sol*, comedia en un acto y en prosa, Cortina, 1903.

Henry Holt and Company es una de las compañías editoriales más antiguas y más importantes de los Estados Unidos. Fundada en 1866 por Henry Holt and Frederick Leypoldt, fue también, como se podrá comprobar más adelante, una de las más productivas en la edición de obras dedicadas a la enseñanza del español en ese país, tanto al menos como *Ginn & Company*, fundada originalmente en 1868 por el filántropo Edwin Ginn y especializada en general en libros de texto para enseñanza. Sus aportaciones son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with conversation and composition exercises and vocabulary by Ventura Fuentes and Victor E. François, Holt, 1918, vi, 229 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary , by Santiago Gutiérrez and E. S. Ingraham, Holt, 1922, ix, 304 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Holt, 1907.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Los Muertos Mandan*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Ralph Hayward Keniston, Holt, 1910, xiv, 325 p., front., port.

-----,-----, *Siete Cuentos de Vicente Blasco Ibáñez* , 120 text, 9 notes, 66 vocabulary + Intro, Edited by Sturgis E. Leavitt, Henry Holt and Company, 1920.

Calderón de la Barca, Pedro, *El mágico prodigioso* , ed. with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Holt, 1929, cxiii, 249 p., front., port.

Edwin Ginn (1838-1914), editor americano y filántropo, nació en 1838 en el seno de una familia pobre que vivía en una pequeña granja cerca de Orland, Maine. A la edad de veinticuatro años se graduó en Tufts University. Después de graduarse, Ginn comenzó su carrera vendiendo libros escolares, con lo que obtuvo grandes beneficios. Fundó *Ginn & Co.* en 1868, esfuerzo que le permitió ganar influencia social como uno de los principales editores en el país. Edwin Ginn fue uno de los hombres más ricos de su tiempo. Después de su segundo matrimonio con una mujer mucho más joven, dedicó sus energías y patrimonio a importantes causas sociales; el movimiento americano hacia la paz era su preocupación principal y estaba decidido a cambiar la actitud de la humanidad en materia de armamento bélico. Promovió la diplomacia apelando al uso de la lógica, la razón y el sentido común.

Un gran influyente en la vida de Ginn fue Edward Everett Hale, pastor de la Iglesia de la Congregación del sur de Boston, promotor de la paz y orador destacado. Gracias a su asociación con Hale, Ginn desarrolló un gran interés por el arbitraje internacional, por lo que se dedicó a esta causa y a la paz. En 1910, Ginn fundó La Escuela Internacional de la Paz en Boston, cuya intención era educar a la población mundial para que esta tuviera un total conocimiento del desperdicio y de la destrucción provocados por la guerra, sus malignas consecuencias en la sociedad contemporánea, el bienestar de futuras generaciones, la promoción de la justicia internacional y la fraternidad de la humanidad. Esta escuela se convirtió en la Fundación de la Paz Mundial (*World Peace Foundation*). Sus contribuciones al ámbito de la enseñanza de español son, entre otras:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno* , ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Manen E. Potter, Ginn, 1929, xi, 228 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, novela ed. with notes and vocabulary by Leslie Parker Brown, Ginn, 1924, xi, 278 p., front., illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Vistas sudamericanas*, Carolina Marcial Dorado, Ginn, 1920.

Caballero, Fernán, *La familia de Alvareda novela original de costumbres populares*, ed. with introduction, exercises, notes and vocabulary, by William Samuel Hendrix and E. Herman Hespelt, Ginn, 1938.

Prentice-Hall es otra de las editoriales que dedicaban su actividad a la edición y publicación de textos educativos y realizó importantes aportaciones con títulos de obras en español destinadas a su enseñanza. Fue fundada por Charles Gerstenberg y Richard Ettinger en el año 1913, aunque no es de las más antiguas. Cuenta, al menos, con seis publicaciones de ediciones de obras dedicadas a la enseñanza de español. Se publicaron al menos dos títulos en edición didáctica para ELE:

Alfau de Solalinde, Jesusa, *Los débiles*, novela; ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by J. Horace Nunemaker; illustrated with original drawings by the author, Prentice-Hall, 1930, xii, 169 p., front., port.

Cervantes, Miguel de, *El cautivo*, chapters XXXIX, XL and XLI of the first part of *Don Quijote*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Michael Angelo De Vitis and Dorothy Torreyson, Prentice-Hall, 1929, viii, 120 p., front., port.

Alfred A. Knopf, Inc. editó al menos siete obras en este ámbito. Se trata de nuevo de una editorial con sede en Nueva York cuya producción se alimentaba gracias a los continuos viajes a Europa que sus fundadores realizaban para abastecerse de material literario novedoso que irían utilizando y editando a demanda de la situación cultural y académica de la época.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Así se escribe la historia, comedia en dos actos*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Edwin E. Place, Knopf, 1926, xiii, 159 p.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero, historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín de Urbía*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. L. Miilard Rosenberg and Laurence D. Bailiff, Knopf, 1926, vi, 256 p., front. (port.)

Cervantes, Miguel de, *Rinconete y Cortadillo, novela ejemplar*, ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister, Knopf, 1926, x, 98 p.

Echegaray, José. *El gran Galeoto*, drama en tres actos y en verso, precedido de un diálogo en prosa. ed. with introduction, notes and vocabulary. New York, Knopf, c. 1918.

Ruiz de Alarcón, Juan. *La prueba de las promesas*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by Frank Otis Reed and Frances Eberling. Knopf, c. 1928. xix, 155 p., front. (port.).

Sánchez, Florencio. *La gringa, drama en cuatro actos*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister and Ruth Richardson. Knopf, c. 1927. xvii, 142 p., front. (port.)

Zorrilla, José. *Don Juan Tenorio, drama religioso-fantástico en dos partes*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by Nicholson E. Adams. Knopf, c. 1929. . xxvi, 179 p.

Otra editorial que no se puede pasar por alto es la editorial **Charles Scribner's Sons**, por su actividad en la ciudad de Nueva York y su importancia en otros ámbitos. Además, tiene en su haber la publicación de muchas de las obras norteamericanas más influyentes en la literatura universal con autores de la talla de Hemingway, F. S. Fitzgerald, K. Vonnegut y Stephen King. Se fundó originalmente en 1846 (es también una de las más antiguas de los Estados Unidos) bajo el nombre de sus dos creadores, *Baker & Scribner*, pero cambió de nombre por el actual tras la muerte de Baker. La editorial participó en la publicación de varias revistas relacionadas con el ámbito literario de la época como por lo que tenía un papel muy activo, tal y como ha venido haciendo hasta la actualidad. Publicó al menos tres títulos en el ámbito de la enseñanza de español durante el periodo analizado.

Bretón de los Herreros, Manuel, *La independencia, comedia en cuatro actos*, redactada con introducción, anotaciones, vocabulario y ejercicios según el método directo, por James Geddes, Grace E. Merrill, Bertha A. Merrill and Bretón de los Herreros, Manuel (Contd.) Joseph C. Palamountain, Scribner's, 1924, xx, 231 p., front. (port.)

Heras, Antonio, *De la vida norteamericana, impresiones frívolas*, with an introduction and vocabulary by William F. Rice, Scribner's, 1929, xii, 206 p.

Valera, Juan, *El pájaro verde*, ed. by J. Siegmeyer, Scribner's, 1920, 70 p.

Silver Burdett se creó como compañía con ese nombre cuando Frank W. Burdett compró *Silver & Company*. Una editorial que dedicaba su actividad editorial a libros de texto. Como parte de esta especialización a textos didácticos dedicó parte de su producción editorial a la enseñanza de segundas lenguas, y publicó hasta cinco títulos:

Ramos Carrión, Miguel and Vital Aza, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. With notes and vocabulary, by George Carter Howland, Silver Burdett, 1901, 1915, iv, 124 p.

-----,----- and -----,-----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. by Carlos Castillo and Agatha Cavallo, Silver Burdett, 1931, iv, 153 p., illus.

Tamayo y Baus, Manuel, *La locura de amor*, drama en cinco actos, ed. by William Archibald Whatley and Randolph Arnoid Haynes, Silver Burdett, 1934, xxii, 214 p., front.

-----,-----, *Un drama nuevo, drama en tres actos*, de Don Joaquín Estébanez (Don Manuel Tamayo y Baus). Ed. with introduction, notes and vocabulary by Clarence King Moore. Silver Burdett c. 1920, viii, 113 p.

Rodríguez Pastor, José. *Notas de un estudiante*. Ed. by Carl O. Sundstrom Silver Burdett. C. 1931. ix, 236 p.

Finalmente, existieron otras muchas editoriales en todo el país que, aunque quizá menores en cuanto a la publicación de ediciones de obras literarias con intenciones didácticas, acabaron también publicando obras en español participando así de esta tendencia. Entre ellas se encuentran, por ejemplo, **Johnson Publishing, World Book Company, Norton, Banks Upshaw, Appleton** y **C. A. Koehler, Harper**, además de editoriales universitarias como **University of Chicago Press, Oxford University Press** y **Stanford University Press**, por citar algunas. Todas ellas engrosaban la larga lista de editoriales que gestionaban la actividad cultural y educativa en los Estados Unidos, tanto en aquel momento como hoy día, en el caso de las más importantes. Estos son los títulos más representativos de este grupo de editoriales en el ámbito ELE:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, by Hymen Alpern and José Martel, Johnson Publishing Co., 1933, xii, 199 p., illus., port. -----,-----, *El capitán Veneno*, ed. with notes and vocabulary by George Griffin Brownell, American Book Co., 1901, 1928, 143 p., front. (port.)

-----,-----, *El final de Norma*, adapted and edited by Anita C. Post, Oxford University Press, 1937, 47 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, ed. with introduction, footnotes, exercises and vocabulary by Charles B. Qualia, Johnson Publishing Co., 1927. xxi, 256 p., front., illus.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La muela del rey Farfán*, zarzuela infantil, cómico-fantástico, ed. with notes, exercises for conversation, and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1919, . xii, 93 p

Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, modernized and ed. with introduction, notes, vocabulary and direct-method exercises by H. Chonon Berkowitz aud Samuel A. Wofsy, Johnson Publishing Co., 1927, xxiv, 166 p., front.

-----, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, ed. with an introduction, notes and a vocabulary, by Joseph E. A. Alexis, Mid-west Book Co., 1927, xi, 139 p., illus., map.

Baroja, Pío, *Las inquietudes de Shanti Andía*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Laurence D. Bailiff and Maro Beath Jones, University of Chicago Press, 1930, xii, 222 p., front., illus.

Becerro de Bengoa, Ricardo, *El recién nacido*, by Arturo Torres Rioseco and Albert R. López, Oxford University Press, 1937, 47 p.
Benavente Jacinto, *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1918, xvi, 87 p.

-----,-----, *Las cigarras hormigas*, ed. with notes and vocabulary, by La Sociedad Hispánica; Ami Arbor, Mich, C. E. Graham, 1923, v, 158 p.

-----,-----, *Tres Comedias: Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados*, edited with notes and vocabulary by Dr. John Van Horne of the University of Illinois, xxxvi + 189 pages.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Los Muertos Mandan*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Frederick Augustus Grant Cowper and John Thomas Lister, Harper, 1934, xxi, 207 p.

Conclusiones

Se observa cómo el entramado editorial se corresponde con el académico en cuanto a que muchos de los editores de estas ediciones eran los responsables de la enseñanza de español en los centros educativos más importantes de los Estados Unidos. La gran mayoría desarrollaba su actividad docente en los centros universitarios, donde comenzaba la enseñanza de lenguas modernas de manera más significativa, aunque muchos tenían sus propias academias (tal fue, por ejemplo, el caso de Rafael Díez de la Cortina) o trabajaban en distintos centros educativos de secundaria y *colleges*. Las editoriales protagonistas de este periodo aportan, por tanto, los materiales principales para los comienzos de la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos en el contexto del hispanismo como disciplina científica dentro del entramado cultural internacional y diplomático de la época, y son responsables de sus consecuencias futuras en lo que a la recepción cultural se refiere.

Estas editoriales se encargaban también, de forma complementaria, de la difusión de obras literarias españolas y autores mediante reseñas y publicaciones por capítulos en sus propias revistas y en la prensa contemporánea norteamericana, las cuales darían paso a su posterior publicación como material didáctico debido a la alta demanda que cobró la enseñanza de español en el país. A pesar de representar una parte importante del bastidor que ha sustentado a la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos durante el último siglo, el asunto editorial daría para un estudio más profundo. Igualmente, es necesario tener al menos cierto conocimiento general de la situación editorial para manejarlo como parámetro de influencia en el ámbito que atañe a estos estudios, y así poder contextualizar la elección de textos y obras dedicadas a la enseñanza de español en los Estados Unidos.

En todo caso, la producción editorial de obras españolas en los Estados Unidos era creciente, a tenor de la ingente cantidad de editoriales que se dedicaban a este negocio. Su estudio concluye datos relevantes que afectan

a la creación de un canon didáctico divergente del artístico en cuanto a la elección de títulos y autores. Un canon didáctico que fue especialmente diseñado y dirigido hacia un tipo de audiencia específica, con unas necesidades y unas peculiaridades que fueron tenidas en cuenta por parte de los editores/profesores a la hora de seleccionar los textos más adecuados para la enseñanza de ELE en los Estados Unidos (Sanchís, 2021a).

Uno de los objetivos principales de este artículo es que esta información sirva como punto de partida a aquellos que quieran profundizar de una manera más específica en la actividad editorial académica de las segundas lenguas y/o de los estudios hispánicos a lo largo del siglo XX en este país que, a día de hoy y recordando las palabras de Miguel de Unamuno, continúa siendo el lugar “donde más y mejor se estudiaban los asuntos de España” (Kagan, 2002: 2). También, este modesto bosquejo pretende invitar a la reflexión sobre el importante papel de la cultura en la enseñanza de español y de cómo esta debe ser tratada en nuestras clases. No todo material es válido para según qué niveles y es importante tener en cuenta la sensibilidad de la cultura receptora para que no se produzca ningún tipo de rechazo a causa de una posible inadecuación. Los profesores de lengua no solo enseñamos lengua, enseñamos formas de ver el mundo intrínsecas a cada lengua y su cultura.

De este modo, se puede comprobar como la publicación de este tipo de obras con finalidades docentes generaron un tipo de canon literario que diverge del convencional por ser forjado especialmente para la enseñanza de una lengua. Los contenidos y los factores culturales, el género, la extensión, la inclusión de ejercicios, notas y vocabulario fueron factores que marcaron la divergencia de este corpus frente al convencional y fueron muy tenidos en cuenta por las editoriales protagonistas de este fenómeno en el ámbito académico y docente estadounidense. La imagen que de España se tiene en estas latitudes en la actualidad ha sido formada en buena parte por el uso de estos textos y no otros.

Referencias bibliográficas

Alonso Alonso, Cecilio. "Sobre la categoría canónica de raros y olvidados". *Anales de la literatura española*, No. 20, 2007, págs. 11-38.

Butts, R. F. y L. A. Cremin. *A History of Education in American culture*. New York, Holt, Rinehart and Winston, 1953.

Chamberlin, V.A. y Iván A. Schulman. *La Revista Ilustrada de Nueva York, History, Anthology and Index of Literary Selections*. Missouri, University of Missouri Press, 1976.

Coe, A. y Caridad Rodríguez-Castellano. "Text Books for High School and Elementary College Spanish Classes". *The Modern Language Journal*, 10(8), 1926, págs. 467-476.

Gallardo Barbarroja, Matilde. *Introducción y desarrollo de la enseñanza del español en el sistema universitario inglés durante el siglo XIX (Tesis Doctoral)*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997.

García, Ofelia. "La enseñanza del español en las escuelas de los Estados Unidos: pasado y presente. CVC". *Congreso de Valladolid, Unidad y diversidad del español*. Madrid, Gredos, 2001.

Grattan Doyle, Henry. *The Journal of Education, Modern Language Items*. Vol. 90, no. 23 (2259), 1919.

Hills, Elijah Clarence. *Directory and handbook of the American association of teachers of Spanish*. San Francisco, Stanford University Press, 1922.

Leavitt, Sturgis E. "The Teaching of Spanish in the US". *Hispania*, vol. 44, no. 4, 1961, págs. 591-625.

Mott, Frank L. *A history of american magazines*. Cambridge, Harvard University Press, 1957, págs. 855-905.

Naranjo et al. *Los Lazos de la Cultura. Hacia una Amistad Triangular*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2002.

Nichols, Madaline W. *The history of Spanish and Portuguese teaching in the United States, A Handbook of the teaching of Spanish and Portuguese with special reference to Latin America*. Boston, 1945.

Onís, Federico. *España en América*. Librería Villegas, Madrid, 1955.

Payne, Stanley G. "The U.S. and Spain. Perceptions, images, interests". *Cuadernos de Historia Contemporánea*. S.l., 2003, págs. 155-167.

Pardiñas-Barnes, P. "Twentieth-Century Spanish Textbooks: A Generational Approach". *Hispania*, vol. 81, no. 2, 1998, págs. 230-247.

Pedraza Jiménez, Felipe B. "La literatura en la clase de español para extranjeros, en A. Celis y J.R. Heredia (coords.)". *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros : actas del VII Congreso de ASELE*. Cuenca, Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 61, 1988.

Pérez, Escrich E. et al. *Fortuna*. Boston, D.C. Heath & Co, 1922.

Romera Navarro, Miguel. *El hispanismo en Norte-América; exposición y crítica de su aspecto literario*. Madrid, 1917.

Sacks, Norman P. "The Making of the Hispanist". *Hispania*, vol. 50, no. 1, 1967, págs. 23-34.

Sánchez Pérez, A.. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL, 1992.

Sanchís Pedregosa, Iván A. *La huella literaria en la enseñanza de español en los Estados Unidos*. Enredars-Univ. Pablo de Olavide, Sevilla, 2021a.

---. *Catálogo literario de obras hispánicas publicadas para la clase de ELE en los EEUU entre 1890 y 1936*. Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, Instituto Cervantes, Harvard University, 2021b.

Sepúlveda, Isidro. "La JAE en la política cultural de España a América". *Revista de Indias* 2007, vol. LXVII, no. 239, págs. 59-80.

Seybolt, Robert Francis. "Source Studies in American Colonial Education. The Private School". *Bureau of Educational Research*, no. 28., U. of Illinois, Urbana. 1925.

Shepherd, William. "Hacia la amistad triangular". *Revista Hispánica Moderna*, vol. 1, no. 1, 1934, págs. 1-10.

Stimson, Frederick S. "The Beginning of American Hispanism, 1770-1830". *Hispania*, vol. 37, no. 4, 1954, págs. 482-489.

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: History. www.aatsp.org/?page=History. Consultado el 01 de mayo de 2017.

Titone, Renzo. *Teaching Foreign Languages: A Historical Sketch*. Washington, D.C., Georgetown University Press, 1968.

Vilar, Mar. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Murcia, Universidad de Murcia, 2000.

---. *La prensa en los orígenes de la enseñanza de español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Universidad de Murcia, 1996.

Williams, Stanley T. *La huella española en la literatura norteamericana*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1957.